



மறபுடடுக் கிடடுறகிள்
CONFERENCE PAPERS

TAMIL INTERNET 2011



தமிழ் இணையம் 2011

Electronic Tamil Dictionary

(மின் அகராதி)

Agaraadhi: A Novel Online Dictionary Framework

Elanchezhiyan.K, Karthikeyan.S, T V Geetha,

Ranjani Parthasarathi & Madhan Karky

{chezhiyank@gmail.com, sethuramankarthikeyan@gmail.com, madhankarky@gmail.com}

Tamil Computing Lab (TaCoLa),

College of Engineering Guindy, Anna University, Chennai.

Abstract

This paper describes Agaraadhi, a dictionary framework for indexing and retrieving Tamil words, their meaning, analysis and related information. With a database of over 3 lack root words and their corresponding meaning in English and Tamil, this paper proposes a framework to encompass various features such as morphological analysis, morphological generation, word usage statistics, word pleasantness analysis, spell checking, similar word finder, word usage in literature, picture dictionary, number to text conversion, phonetic transliteration, live usage analysis from micro blogs and more. Describing various components of the framework the paper concludes with a discussion over dictionary statistics and possible features for future extension of the framework.

1. Introduction

Most of the Tamil dictionaries are synonym based and they do not give enough information such as morphological analysis of the word, possible case endings for requested word, pleasantness score, word usage in the web and social networks, equivalent words or meaning etc. To overcome these issues we propose Agaraadhi, a framework. Agaraadhi Framework consists of a Morphological analyser, Morphological generator, Word pleasantness and Word usage score finder as well as analysis of current usage in Social Networks, Picture dictionary, equivalent Tamil words, Generator (Word suggestions), Spell checker, Phonetic transliteration, Number to Text Converter, Rare-Word of the day and Social Network sharing.

Agaraadhi dictionary has more than 3 lac words in various domains such as General, Literature, Medical, Engineering, Computer Science, etc. The Agaraadhi framework dictionary is a Tamil English bilingual dictionary. The following sections describe the framework and list the benefits of such a framework over traditional online Tamil-English dictionaries. A few features proposed in this framework such as popularity score for a word, to best of our knowledge, are not present in any other world dictionaries.

2. Agaraadhi Framework

Agaraadhi Dictionary Framework was designed to provide additional information to the user regarding the word that they query about. Agaraadhi framework presented in figure 1 can be divided

into two major divisions, online and offline, in terms of the time of processing. This section describes the various components used in the Agaraadhi framework in detail.

2.1 Online Process

Any user query is sent sequentially to dictionary and literature, to retrieve corresponding data from those indices, fetching phonetic transliteration from transliteration modules, morphological information from morphological analysis and generator module and fetching live usage analysis from micro blogs. All those Information are sent to user interface pages, shown in fig 1.

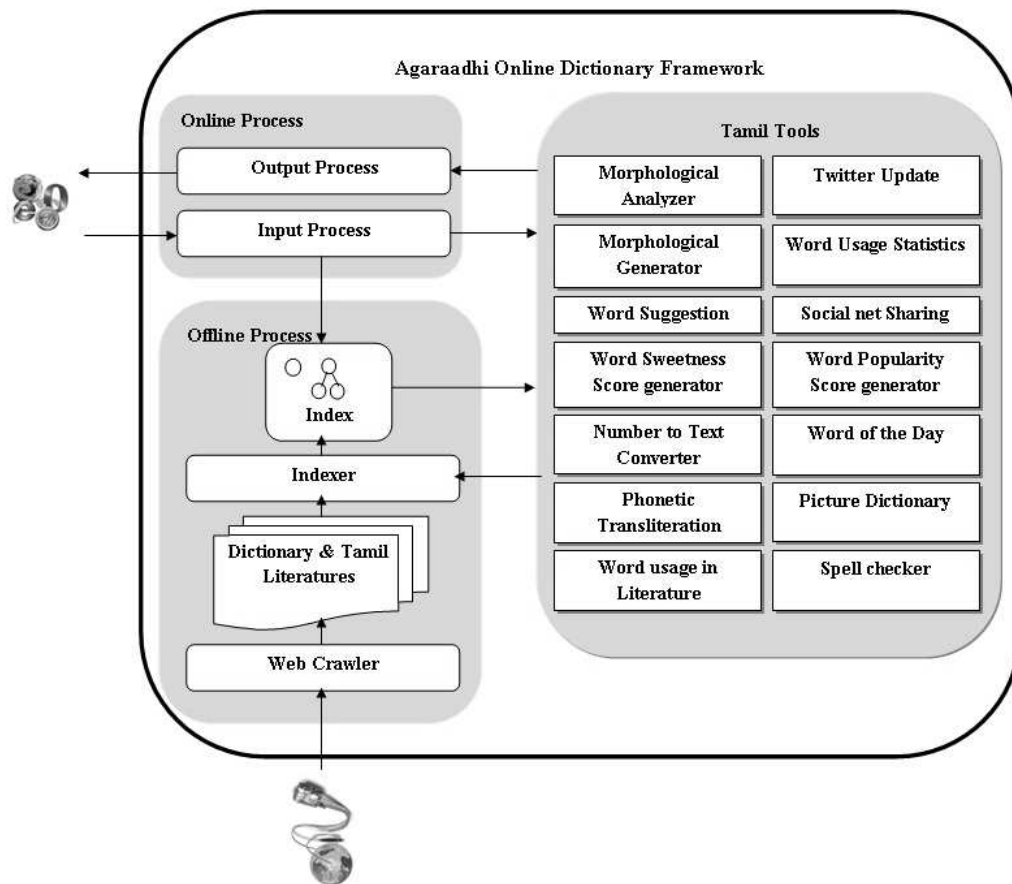


Fig 1: Agaraadhi Online Dictionary Framework

2.2 Offline Process

Tamil words and their meanings are entered manually and stored in text files. Those words are sequentially sent to modules such as popularity score generator, pleasantness score generator, picture dictionary, phonetic transliteration module and the resulting information is abstracted as a word object. Tamil literature such as Bharathiyaar songs, Avvaiyar songs, Thirukkural and lyrics are crawled using a static web crawler and are indexed in hash table as key value pairs.

2.3 Features of Agaraadhi Framework

Agaraadhi dictionary framework consists of more than twenty features such as Morphological Analysis Morph Generation, pleasantness scoring, popularity scoring, spell error suggestions etc.

3.1 Morphological Analyser

Morphological analyser [1] chunks the query word and gives the morphological features of the query word such as root word, parts of speech, gender, tense and count. If the Query word is *padithaan*, Morphological Analyser gives as *padi* as root, word represents male gender and query word is past tense and so on.

3.2 Morphological Generator

A Tamil morphological generator[2] needs to tackle different syntactic categories such as nouns, verbs, post positions, adjectives, adverbs etc. separately, since the addition of morphological constituents to each of these syntactic categories depends on different types of information. The generator is used to generate possible morphological variations of the query word.

3.3 Spell Checker

Spell Checker is used to check the spelling of Tamil words and to provide alternative suggestions for the wrong words. It uses the Morphological Analyzer. The Morphological Analyzer is used to split the given Tamil word into the root word and a set of suffixes. If the word is fully split by the analyzer and its root word is also found in the Agaraadhi dictionary, the given word is termed as correct. Otherwise, the correction process is invoked to generate all the possible suggestions with minimum variations from the given word.

3.4 Word Suggestions

Word Suggestion gives the list of equivalent or related words for the given query word.

3.5 Word Pleasantness and Word Popularity Score

Word Pleasantness score generator provides how easy to pronounce the word.

Word Popularity shows the word usage in the web. The Word from agaraadhi is given to web and found the frequency distribution of the word across the popular blogs, news articles, social nets etc.

3.6 Word Usage in Literature

This feature finds the usage of words in popular literature such as Thirukural, Bharathiyar Padalgal, Avvai songs and Lyrics.

3.7 Number to Text Converter

It converts a number to Tamil word equivalent as well as in English text. For example in Tamil we represent *oru Arpputham* (அற்புதம்) for 100 million, *Kumbam* (கும்பம்) for 10 billion and finally up to *Anniyan* (அந்நியம்) for one zillion.

3.8 Phonetic Transliteration

The pronunciation of words in Tamil and English language, as distinct from their written form based on the phonology and it can also vary greatly among dialects of a language. Phonetic transliteration module splits the word into syllables and gives the transliteration for each syllable.

3.9 Picture Dictionary

Pictures, photos or line drawings to depict popular words have been included in the dictionary to enable efficient learning for children using this tool.

3.10 Social net Sharing and Twitter Update

The framework also provides features to format results to be shared effectively on social networks. An Agaraadhi Bot was designed to post updates and word of the day on Twitter automatically.

3.11 Word of the Day and Word Usage statistics

A rare word is randomly chosen and is displayed in the opening page to facilitate users to learn a new word every day.

Word Usage Statistics [3] shows the usage of the word in the social network over the past one week.

3.12 Tamil Word Games

Games play a vital role in learning. Currently Agaraadhi has two Tamil word games namely Miruginajambo and Thookku Thookki. Miruginajambo is an unscramble game and Thookku Thookki is a Hangman game in Tamil.

4. Conclusion and Future Work

This paper describes Agaraadhi, an Online Dictionary Framework. Agaraadhi online dictionary is a bilingual dictionary containing over 3 lac words on various domains like General, Medical, Engineering, Computer science, Literature etc. This Online Dictionary framework encompass various features such as morphological analysis, morphological generation, word usage statistics, word pleasantness analysis, spell checking, similar word finder, word usage in literature, picture dictionary, number to text conversion, phonetic transliteration, live usage analysis from micro blogs etc. Providing APIs for programmers and developing mobile apps for Agaraadhi framework will open a good platform for many researchers and developers working in Tamil Computing area.

References

- Anandan, R. Parthasarathi, and Geetha, Morphological Analyser for Tamil. ICON 2002, 2002.
- Anandan, R. Parthasarathi, and Geetha, Morphological Generator for Tamil. Tamil Inayam, Malaysia, 2001.
- J. Jai Hari Raju, P. IndhuReka, Dr. Madhan Karky, Statistical Analysis and visualization of Tamil Usage in Live Text Streams, Tamil Internet Conference, Coimbatore, 2010.

நவீன தமிழ் அகராதி

முனைவர் க. தமிழ்ச்செல்வன்,

இணைப் பேராசிரியர்,

சமூக அறிவியல் மொழிப்பள்ளி, வி.ஐ.டி. பல்கலைக்கழகம்,

வேலூர் - 632 014., வேலூர் மாவட்டம். தமிழ்நாடு, இந்தியா.

மின்னஞ்சல் : ktamilselvan@vit.ac.in

முன்னுரை:

இன்றைய தொழில்நுட்ப யுகத்தில், புதிய புதிய கண்டுபிடிப்புகள் உருவான வண்ணம் உள்ளது. இதன் காரணமாகப் புதிய புதிய சொற்கள் உருவான வண்ணம் இருக்கிறது. உதாரணமாக, Cell Phone-ஐ செல்பேசி என்றும், கைப்பேசி என்றும் அழைக்கின்றோம். இதுபோல, தமிழில் உள்ள பழைய வார்த்தைகளுக்குப் பொருள் என்ன என்று அறிவதும் மிகுந்த தேவையாகும். உதாரணமாக (களிறு - யானை). மாணவர்களுக்கு இதுபோன்ற இலக்கியத் தரமானச் சொற்களுக்குப் பொருள் என்னவென்று தமிழ் அகராதி மூலம் விளக்குவது மிகுந்த தேவையாகும்.

இந்த நவீன தமிழ் அகராதி மென்பொருளில், ஒரு வார்த்தையைக் கணிப்பொறியில் தட்டச்சு செய்யத் தொடங்கும்போதே, முழு வார்த்தையை வழங்கும் வண்ணம் வடிவமைக்கப்படும். இதற்குப் புதிய தொழில்நுட்பம் பயன்படுத்தப்படும். இந்த நவீன தமிழ் அகராதியைத் தமிழ் - தமிழ் - ஆங்கிலம் என்றோ அல்லது ஆங்கிலம் - தமிழ் - தமிழ் என்றோ இருவேறு முறைகளில் எப்படி வேண்டுமானாலும் பயன்படுத்த முடியும். இதற்கான வசதியும் புதிய தொழில்நுட்பத்தைக் கொண்டு வடிவமைக்கப்படும்.

இந்த நவீன தமிழ் அகராதி மென்பொருள் கீழ்காணும் முறைகளில் வார்த்தைகளுக்குப் பொருளை வழங்கும்.

நிலை - 1 :

முதலில் தேவையான மொழியைத் தேர்வு செய்ய வேண்டும். பின்னர் வார்த்தைகளைக் கணிப்பொறியில் தட்டச்சு செய்யும்போதே முழு வார்த்தையையும், அதற்கு அருகாமை வார்த்தைகளையும் வழங்கும். இந்த வசதியால், வார்த்தைகளை எளிதாகத் தேர்வு செய்யலாம்.

நவீன தமிழ் அகராதி

◉ தமிழ்

◉ English

வார்த்தையைத் தட்டச்சு செய்யவும்

அ

Go

அ

அழகு

அஃது

உதாரணமாகத் தமிழ் மொழியைத் தேர்வு செய்து, "அ" என்ற எழுத்தைத் தட்டச்சு செய்தால், கீழ்க்கண்டவாறு அதன் அருகாமை வார்த்தைகளை வழங்கும். தேவையான வார்த்தையை தேர்வு செய்தவுடன் அதன் தமிழ்ப் பொருளையும், ஆங்கிலப் பொருளையும் பெறலாம்.

நவீன தமிழ் அகராதி

தமிழ் English

வார்த்தையைத் தட்டச்சு செய்யவும்

Go

பொருள் : தமிழ் நெடுங்கணக்கின் (அகரவரிசையின்) முதலெழுத்து

The first letter of Tamil alphabet

நிலை - 2 :

ஆங்கில மொழியைத் தேர்வு செய்து, "a" என்ற எழுத்தைத் தட்டச்சு செய்தால், கீழ்க்கண்டவாறு அதன் அருகாமை வார்த்தைகளை வழங்கும். தேவையான வார்த்தையைத் தேர்வு செய்தவுடன் அதன் ஆங்கிலப் பொருளையும், தமிழ்ப் பொருளையும் பெறலாம்.

நவீன தமிழ் அகராதி

தமிழ் English

Enter your word

Go

a
a
abacus
abbey

நவீன தமிழ் அகராதி

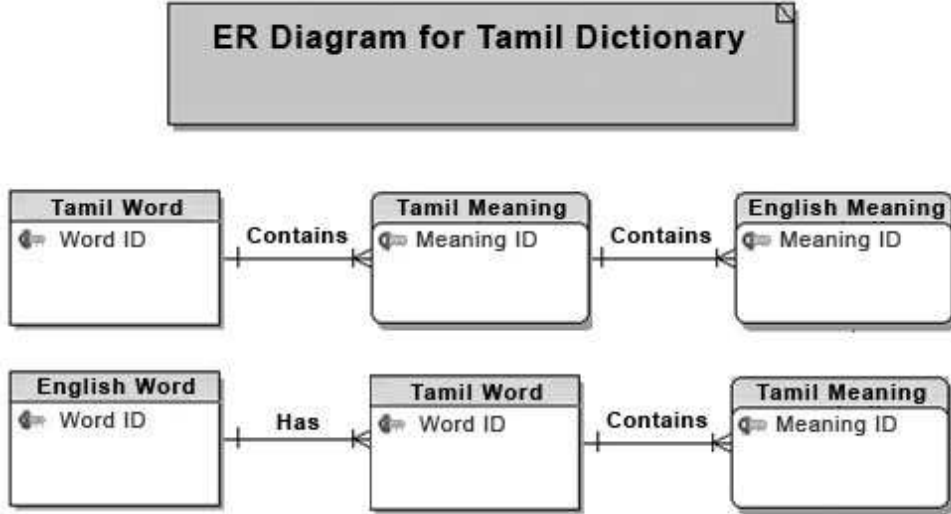
◉ தமிழ் ◉ English

Enter your word

பொருள் : The first letter of the English alphabet

ஆங்கில நெடுங்கணக்கின் (அகரவரிசையின்) முதலெழுத்து

தொழில்நுட்ப செயலாக்க வரைபடம் :



திட்ட உருவாக்கத்தின் படிநிலைகள் :

வரிசை எண்.	படிநிலைகள்
1	மென்பொருளின் மாதிரியை உருவாக்குதல் (Prototype)
2	இந்த மாதிரி வடிவத்திற்கு ஒப்புதல் பெறுதல் (Prototype Approval)
3	மென்பொருளுக்கான கணிணி நிரல்களை உருவாக்குதல்
4	நவீன தமிழ் அகராதிக்கான டேட்டா பேசை உருவாக்குதல்
5	டேட்டாபேசை மென்பொருளுடன் இணைத்தல்
6	மென்பொருளின் தரத்தை ஆய்வு செய்தல் (QA Testing)
7	நவீன தமிழ் அகராதியை இணையத்தில் நிறுவுதல்
8	இணைய வசதி இல்லாத கணினியிலும் பயன்படுத்தும் Desktop Application வெளியிடுதல்
9	திட்டத்தை வெற்றிகரமாக முடித்தல்.

உருவாக்கத்திற்கான மென்பொருள்கள் :

S.No.	Components	Software
1	Operating System	Windows 2000 Professional or XP or above
2	Application Server	ASP.NET 2.0, AJAX
3	Web Tools	HTML , Javascript
4	Database	MS SQL Server 2005
5	Browser	Internet Explorer, Mozilla Firefox, Netscape, Google chrome - with unicode support

இந்த மென்பொருள் **Microsoft Visual Studio.NET 2005 with .NET Framework 2.0** என்ற நவீன தொழில்நுட்பத்தைக் கொண்டு உருவாக்கப்படும். இந்த மென்பொருள் **MS SQL 2005 Server** என்ற சிறப்பான, வேகமாகச் செயலாற்றக்கூடிய டேட்டாபேஸ் பயன்படுத்தித் தயாரிக்கப்படும்.

இந்த இரு மென்பொருள்களின் இணைப்பில் உருவாக்கப்படும் நவீன தமிழ் அகராதி அதிக வேகத்தில் தகவல்களைத் தரும்.

தரம் :

நவீன தமிழ் அகராதியானது 100% சதவீதம் கணிணி நிரல் குறைகள் அற்றதாக உருவாக்கப்படும். இதற்காக மிகச் சிறந்த வகையில் தரக்கட்டுப்பாட்டு ஆய்வு மேற்கொள்ளப்படும்.

மென்பொருள் உருவாக்கத்தில் ஒவ்வொரு படிநிலையிலும் தரக்கட்டுப்பாட்டு ஆய்வு மேற்கொண்டு **100% Bug Free** மென்பொருளாக உருவாக்கப்படும்.

மொழிபெயர்ப்புக் கலையில் அகராதியின் பயன்பாடு

இளங்குமரன் த/பெ சிவநாதன்

சுல்தான் இட்ரிஸ் கல்வியியல் பல்கலைக்கழகம், மலேசியா

E-mail: s.ilangkumaran@gmail.com

மொழிபெயர்ப்புப் பணிகளில் அகராதிகளின் பயன்பாடு இன்றியமையாததாகின்றது. இருப்பினும் சிற்சில வேளைகளில் பெரிதும் அகராதிகளையே நம்பி செய்யப்படும் மொழிபெயர்ப்புப் பணிகள் அதன் இயற்கைத்தன்மையைக் காட்டத் தவறி, ஒருவித செயற்கை உணர்வை மொழிபெயர்ப்புப் பணிகளில் வெளிப்படுத்துகின்றன. சிறந்த மொழிபெயர்ப்பு பணி எனில், அவை மொழிபெயர்க்கப்பட்டவை என்ற உணர்வைத் தராது, குறிப்பிட்டதொரு மொழியிலேயே படைக்கப்பட்ட படைப்பு எனும் உணர்வையே படிப்போர்க்கு ஏற்படுத்த வேண்டும்.

இதன் அடிப்படையிலேயே அகராதியின் பயன்பாடு ஒரு மொழிபெயர்ப்புப் பணியில் எவ்வளவில் பயன்படுத்தப்படுதல் சிறப்பு; மற்றும், அதனைக் கையாளும் வழிமுறைகள் என்ன என்பது குறித்தே இவ்வாய்வு மேற்கொள்ளப்பட்டுள்ளது. இதன் மூலம் மொழிபெயர்ப்பாளர்களும், மொழிபெயர்ப்புத் துறை மாணவர்களும் கவனிக்கத் தவறவிட்ட சில விஷயங்களும், தகவல்களும் வெளிப்படுத்தப்பட முயற்சி செய்யப்பட்டுள்ளது.

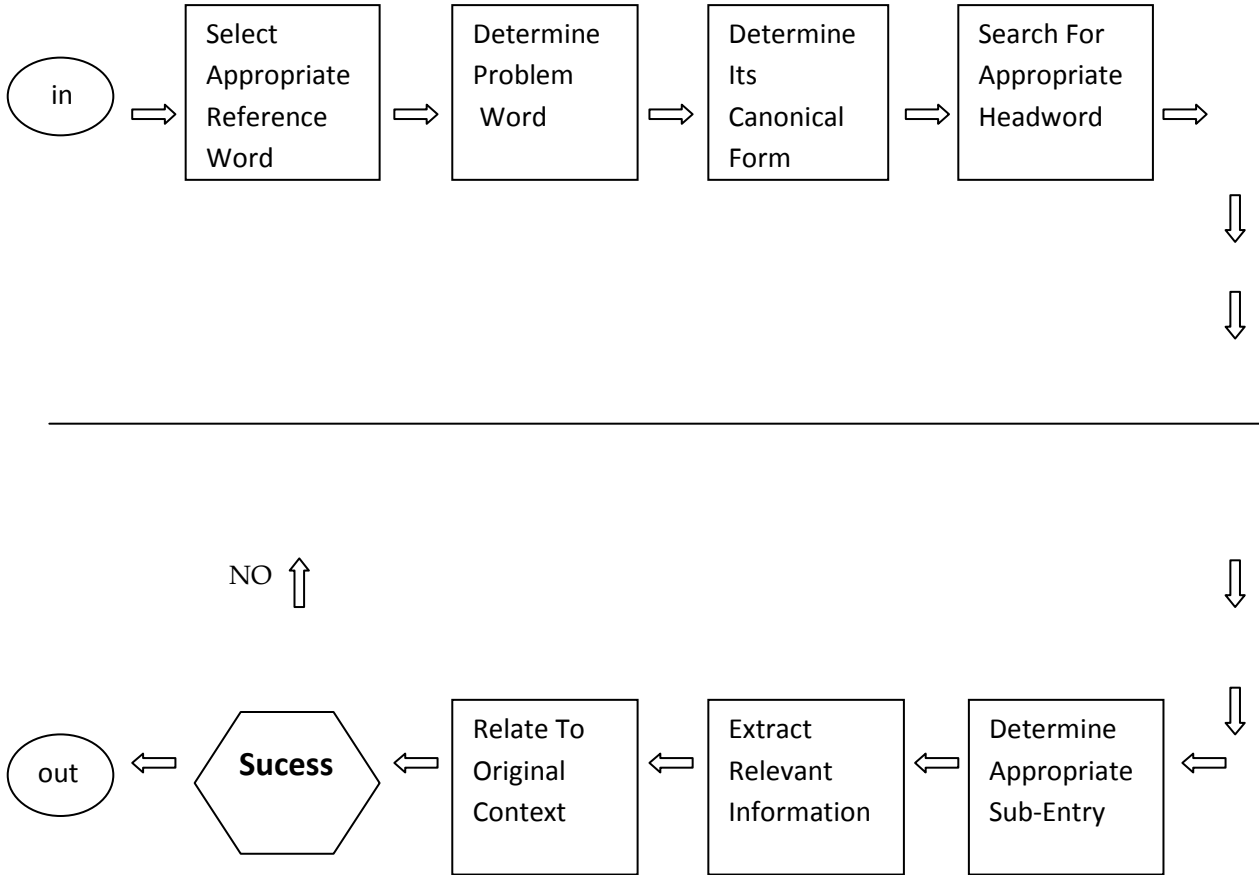
கால காலமாக நாம் பயன்படுத்தி வரும் புத்தக வடிவில் இருக்கும் மரபுவழி அகராதிகள் எந்த அளவிற்குத் இன்றைய நாட்களில் மொழிபெயர்ப்புப் பணிகளுக்கு உதவுகின்றன என்பது சிந்திக்க வேண்டிய விஷயமாகவே இருக்கின்றது. நாளுக்கு நாள் வளர்ந்து வரும் உலகில், பல புதிய கண்டுபிடிப்புகளுக்கும், ஆராய்ச்சிகளுக்கும் ஏற்ற அகர முதலிகள் மிகவும் இன்றியமையாததாக இருக்கின்றன. கையால், பழைய அகராதிகளையும், மரபு வழி அகராதிகளையும் தவிர புதிய அகராதிகளும், மின்னியல் அகராதிகளும் இன்றைய சூழலில் மிகவும் முக்கியத்துவம் வாய்ந்தவையாக இருக்கின்றன. இவை புத்தக வடிவில் மட்டுமின்றி இணையத்திலும், கையடக்க மின்னியல் அகராதிக் கருவியாகவும் உருமாற்றம் அடைந்து வருகின்றன; அது வரவேற்கத்தக்கதும் ஆகும்.

பல்வேறு ஆய்வுகளின் வாயிலாக, பொதுவாக அகராதிகளைப் பயன்படுத்துவோர் அதன் பயன்பாட்டை முழுமையாக அறியாமல் இருக்கின்றனர் என்று தெளிவுபடுத்தி இருக்கின்றன. உதாரணத்திற்கு, •பெளலி (Fawley) (1990) அவர்கள் கூறியதாவது, அகராதிகளைப் பயன்படுத்துவோர் மிக மிகக் குறைந்த அளவிலேயே அதன் பயன்பாட்டினை உணர்ந்துள்ளனர். அவர்கள் வெறுமனே சொற்களின் நேரடிப் பொருளை அறியவும் சரியான எழுத்துருக்களை அறிந்துக்கொள்ளவுமே அகராதிகளைப் பயன்படுத்தி வருகின்றனர். மாறாக சொல்லுருவாக்கம், உச்சரிக்கும் விதம், சரியான முறையில் பயன்படுத்திக் காட்டப்பட்டிருக்கும் வாக்கியங்கள், அச்சொல்லுக்கு ஏற்ற எதிர்ச்சொற்கள் போன்ற பல்வேறு குறிப்புகளில் மக்கள் அக்கறை கொள்வதே இல்லை என்பது அவரது குற்றச்சாட்டு. இதனாலேயே பெரும்பாலானோர் தாங்கள் தேடும் சொற்களுக்குச் சரிவர அல்லது போதிய தகவல்களைப் பெற தவறிவிடுகின்றனர். அதன் விளைவாக அவர்கள் தங்கள் படைப்புகளில் அவற்றைப் பிரயோகம் செய்யும்போது தவறானதொரு வார்த்தையைப் பயன்படுத்தி தொடர்ந்து வாசகர்களையும் குழப்பத்தில் ஆழ்த்தி விடுகின்றனர்.

இந்நிலை, ஒரு மொழியில் படைப்புகளை வெளியிடும் எழுத்தாளர்களுக்குச் சிரமத்தை விளைவிக்கின்றன என்றால், மொழிபெயர்ப்பாளர்களுக்கு அதைக்காட்டிலும் மிகப்பெரிய சுமையை ஏற்படுத்தி விடுகின்றன; ஏனெனில், படைக்கப்பட்டிருக்கும் மொழியில் பயன்படுத்தப்பட்டிருக்கும்

சொல்லுக்குச் சரியான பொருளை அறிந்துக்கொள்ளும் அதே வேளையில், தான் மொழிபெயர்க்க விரும்பும் மொழியில் அதற்குத் தகுந்த சொல்லைத் தெரிவு செய்ய வேண்டியவர்களாகவும், தொடர்ந்து அக்கட்டுரை படைக்கப்பட்டிருக்கும் சூழல், துறை ஆகியவற்றைக் கருத்தில் கொண்டு அந்தந்த துறைக்கும் சூழலுக்கும் ஏற்றாற்போல் தம் மொழிபெயர்ப்பைத் தரக்கடவர்களாகவும் மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் இருக்கின்றனர்.

அகராதிகளின் பயன்பாடு குறித்து எழுந்துள்ள ஆய்வுகளில் மிக முக்கிய ஆய்வாகக் கருதப்படும் ஹார்த்மேன் (Hartmann) (1989) அவர்களின் ஆய்வு மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் தாங்கள் மொழிபெயர்க்க விரும்பும் சொற்களுக்குச் சிறந்த முறையில் அகராதிகளில் பொருள்கொள்ள ஒரு கட்டமைப்பை உருவாக்கினார். அது :



Hartmann (1989) : Sociology of the dictionary user :Hypothesis and Empirical Studies, Worterbucher Dictionaries Dictionnaires [Art 12], Walter de Gruyter, Berlin, New York Vol. 1 : 102-111

மொழிபெயர்ப்பாளர்களின் எண்ணங்களும் கருத்துக்களும்

1. எந்த மாதிரியான அகராதிகளையும் தேர்ந்தெடுத்து உபயோகிக்கலாம்.

- மொழிபெயர்ப்பாளர்களில் பெரும்பாலானோர் மிகவும் பிரசித்தி பெற்ற, மக்கள் மத்தியில் அதிகம் பேசப்படக்கூடிய அகராதிகளைப் பயன்படுத்துவதிலேயே ஆர்வம் காட்டுகின்றனர். மேலும் தங்களின் ஆசிரியர்கள் மற்றும் மொழிபெயர்ப்புத் துறை நண்பர்கள் அறிமுகப்படுத்தும் அல்லது ஊக்குவிக்கும் அகராதிகளைப் பயன்படுத்தத் தொடங்கும் மொழிபெயர்ப்பாளர்களில் பலர், கடைசி வரை தங்களைக்

காலத்துக்கேற்ப புதுபித்துக்கொள்ளாமலேயே கடைசி வரை மொழிபெயர்ப்புப் பணிகளில் தொடர்ந்து ஈடுபடுகின்றனர்.

2. கையடக்க அகராதிகளைப் பயன்படுத்துவது இலகுவானது.

- சில மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் கையடக்க அகராதிகளைப் பயன்படுத்துவதில் பெரிதும் ஆர்வம் காட்டுகின்றனர். “மொழிபெயர்ப்பாளர்களாக விளங்கும் நாங்கள் எங்கு சென்றாலும் எங்களது அகராதிகளைக் கொண்டு செல்ல வேண்டியுள்ளது; ஏனெனில், அவ்வப்போது எங்களின் திறமைகளில் நம்பிக்கை வைத்து நேரிலும் தொலைபேசிகளிலும் அதிகமானோர் அணுகி தங்களது சந்தேகங்களுக்கு விளக்கம் கோருகின்றனர். அவர்களின் சந்தேகங்களை நிவர்த்திக்கும் பொருட்டு நாங்கள் எப்போதும் அகராதிகளுடனேயே இருக்கிறோம்” என சில தரப்பினர் கூறுகின்றனர். இன்னும் சிலர், குறிப்பாக மொழிபெயர்ப்புத் துறையில் நீண்ட காலம் பயிற்சி பெற்ற மொழிப்பெயர்ப்பாளர்களும் தங்களின் நற்பெயர் கலங்கப்படாதிருக்க மக்களின் சந்தேகங்களைக் களையும் நோக்கில் இவ்வாறு செயல்படுவதும் வருத்தமளிக்கின்றது. எல்லோருக்கும் எல்லா விஷயங்களும் தெரிந்திருக்க நியாயம் இல்லை என்பதை உணராதது, தெரியாதவற்றைத் தெரியவில்லை என பகிரங்கமாக ஒப்புக்கொள்ளும் தைரியம் இல்லாமல் போவது ஒரு புறமிருக்க, குறிப்பிட்ட வார்த்தைகளுக்குச் சரியான விளக்கங்கள் தான் அளிக்கிறோமா என்ற தெளிவும் அற்று ஒருவித குழப்பத்தையும் சமயங்களில் இது போன்றவர்கள் ஏற்படுத்துகின்றனர். இதுபோன்ற கையடக்க அகராதிகள் மாணவர்களுக்குப் பெருமளவில் பயன்படுகிறதெயொழிய மொழிபெயர்ப்பாளர்களுக்கு அந்த அளவிற்குப் பயன்படுவதில்லை. (இருப்பினும் கையடக்க மின்னியல் அகராதி இதிலிருந்து விதிவிலக்காகின்றது என்பதை அறிக)

2. அகராதிகளில் குறிப்பிடப்பட்டிருக்கும் சொற்களைத் தாராளமாகப் பயன்படுத்தலாம்

- பெரும்பாலான மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் அகராதிகளில் குறிப்பிடப்பட்டிருக்கும் சொற்களையும், விளக்கங்களையும் தாராளமாகப் பயன்படுத்தலாம் என எண்ணம் கொண்டிருக்கின்றனர். இதனாலேயே சில சமயங்களில் நடைமுறைக்கு ஒவ்வாத தவறான மொழிபெயர்ப்புப் பணிகளை நாம் பார்க்க முடிகின்றது. மேலும் இதுபோல் அகராதிகளிலிருந்து எடுக்கப்பட்ட நேரடி வார்த்தைகள் சில வேளைகளில் சம்பந்தப்பட்ட கட்டுரை படைக்கப்பட்டிருக்கும் சூழலுக்கும், அவை படைக்கப்பட்டிருக்கும் துறைக்கும் சற்றும் பொருந்தாமல் போவது இங்கு குறிப்பிடத்தக்கது. உதாரணத்திற்கு இணையத்தில் பரவலாகப் பயன்படுத்தப்படும் Browse என்ற வார்த்தைக்கு அகராதியின் வாயிலாக நேரடிப் பொருள் கொள்ளும்போது, இளந்தளிர் உணவு, கிளை தழை, பசுந்தீவனம், தழை மேய்தல் மற்றும் புற்கறித்தல் என்ற பொருள்களைத் தருகின்றது. ஆனால், உண்மையில் இச்சொல் உணர்த்தவரும் பொருள் வலம் வருதல், அணுகுதல் போன்றவையாகும். இந்நிலையில் இச்சொல் பயன்படுத்தப்பட்டிருக்கும் சூழலையும் அதன் துறையையும் அறியாது மொழிபெயர்க்கப்பட்டிருக்கும் படைப்புகள் உகந்த பொருளைத் தர தவறுவதோடு அதைப் படிப்பவர்களுக்குப் பெருங்குழப்பத்தை ஏற்படுத்திவிடுகின்றது.

3. நமக்குத் தெரிந்த விஷயம்தானே என்ற போக்கு

- சில வேளைகளில் மொழிபெயர்ப்புப் பணிகளில் ஈடுபடும் சிலர் இது நமக்குத் தெரிந்த விஷயம்தானே, இதற்காகவெல்லாம் அகராதியைப் புரட்டவேண்டியதில்லை என்ற எண்ணமும் கொண்டு செயல்படுகின்றனர். பொதுவாக மொழிபெயர்க்கப்படப்போகும் மொழிகளில் பாண்டித்தியம் பெற்றவர்களே மொழிபெயர்ப்புகளைச் செய்வதால் இத்தகைய சிந்தனையால் பெரிதாகப் பிரச்சனை ஏதும் எழாது என்று எண்ணத் தோன்றுகிறது. இருப்பினும், சில வேளைகளில் நுண்ணிய விஷயங்களை மொழிபெயர்க்கும்போது பல கோணங்களில் அவற்றைப் பகுத்துப் பார்ப்பது இன்றியமையாததாகின்றது. உதாரணத்திற்கு 1996-ம் ஆண்டு மலேசிய விமானச் சேவையின் மொழிபெயர்ப்புப் பணியை ஏற்று

முடித்த மொழிபெயர்ப்பாளர் ஒருவர் பின்னர் அந்நிறுவனம் மேற்கொண்ட சட்ட நடவடிக்கையால் (மான நஷ்ட வழக்கு) திவாலாகும் நிலையை அடைந்தது குறிப்பிடத்தக்கது. விமானப் பயணத்தின்போது நெருக்கடி நிலை ஏற்படுமாயின் பின்பற்ற வேண்டிய இலகுவான வழிவகைகள் குறித்து சீன மொழியில் மொழிபெயர்க்க வேண்டியிருந்த பணியில், சற்றே கவனக்குறைவாக இலகுவாக நெருக்கடி நிலை ஏற்படக்கூடிய இவ்விமானப் பயணத்தில் பின்பற்ற வேண்டிய வழிவகைகள் என்று தவறுதலாக மொழிபெயர்த்து பின்னர் பெரும் சிக்கலுக்கு உல்லான அம்மொழிபெயர்ப்பாளர் அதற்கு முன்னர் ஏராளமான மொழிபெயர்ப்புப் பணிகளில் ஈடுபட்டு அவற்றைச் செவ்வனே முடித்தவர் என்பது வழக்கு விசாரணையில் தெரிந்தது. இதைவிடக் குறிப்பாக ஆரம்பக்காலங்களில் சின்ன சின்ன விஷயங்களுக்கும் அகராதியின் துணைகொண்டு பொருளை அறிந்த பின்னரே மொழிபெயர்க்கும் அவர் காலப்போக்கில் அகராதியின் பயன்பாடு குறைந்து போக, தனக்கு தெரிந்தது தானே என்று தன் அனுபவத்தை முற்றிலுமாக நம்பி செயல்பட்டதே இந்த தவறுக்குக் காரணம் என விசாரணையில் ஒப்புக்கொண்டதும் குறிப்பிடத்தக்கது.

4. எந்த வகையான மொழிபெயர்ப்புகளையும் செய்யலாம்.

- சில மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் தங்களுக்குக் கிடைக்கும் எவ்வகையான பணிகளையும் செய்து விடலாம் என்ற எண்ணம் கொண்டுள்ளனர். இது சரியல்ல. சில குறிப்பிட்ட துறைகளில் மிகுந்த திறமை கொண்டுள்ள ஒருவர் மற்ற துறைகளிலும் விற்பன்னராக இருப்பார் என்று எண்ணுவது தவறு. மொழிபெயர்ப்புகளில் பல பிரிவுகள் உண்டு. அவை சட்டத்துறை மொழிபெயர்ப்புகள், மருத்துவ மொழிபெயர்ப்புகள், கணினி மொழிபெயர்ப்புகள், பொருளாதாரத்துறை மொழிபெயர்ப்புகள், விளம்பர மொழிபெயர்ப்புகள் போன்ற பல பிரிவுகளாலான துறைகளில் மொழிபெயர்ப்புப் பணிகளை மேற்கொள்ள பல வகையான திறமைகள் தேவைப்படுகின்றன. கையால் 'இதனை இதனால் இவன் முடிக்கும்' என ஆராய்ந்து அவற்றைச் சம்பந்தப்பட்டவர்களிடம் ஒப்படைப்பதே உசிதம். மொழி பெயர்ப்பாளர்களும் பணத்தை மட்டுமே குறியாகக் கொள்ளாது மொழிபெயர்ப்பின் தரத்தைக் காக்க ஆவன செய்ய கடமைப்பட்டவர்களாவர்.

5. பலதரப்பட்ட அகராதிகளைப் பயன்படுத்துதல்

- பலதரப்பட்ட அகராதிகளைப் பயன்படுத்துதல் ஒரு மொழிபெயர்ப்பாளரைப் பொருத்த வரையில் மிக மிக வரவேற்கக்கூடிய ஒன்றாக இருப்பினும், கவனக்குறைவு ஏற்படவும் இதில் பெரிய வாய்ப்பு உள்ளதை பெரும்பாலான மொழிப்பெயர்ப்பாளர்கள் உணர தவறுகின்றனர். எப்படி? பல துறைகளில் மொழிப்பெயர்ப்புப் பணிகளை மேற்கொள்ளும் மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் ஒன்றுக்கும் மேற்பட்ட அகராதிகளைத் துணைக்கு வைத்திருப்பது இயற்கையே. நீண்ட காலத்திற்குச் செய்யப்படும் மொழிபெயர்ப்புப் பணிகளில் சில சமயங்களில் அப்பணியின் ஆரம்பத்தில் பிரயோகிக்கப்பட்ட குறிப்பிட்டதொரு வார்த்தை அப்பணி முடிவடையும்போது வேறு வார்த்தைப் பிரயோகத்தில் முடிவதைப் பார்க்க முடிகின்றது. உதாரணத்திற்கு, 100 பக்கங்களைக் கொண்ட ஒரு மொழிபெயர்ப்புப் பணியை ஒருவர் ஒரே நாளில் செய்து முடித்துவிடுவதென்பது அரிய காரியம். இவ்வாறு நான்கு அல்லது ஏழு நாட்களுக்குத் தொடரும் பணியில், ஆரம்பத்தில் பயன்படுத்திய அகராதியை விடுத்து பிரிதொரு அகராதியின் துணைகொடலின்போது பிரிதொரு வார்த்தையை அம்மொழிப்பெயர்ப்பாளர் பிரயோகிக்க வாய்ப்புண்டு. இது இணைய அகராதிகளைப் பயன்படுத்துவோரிடமும் அதிகம் நேருகின்றது; ஏனெனில், இவர்களைப் போன்றவர்கள் நான்கு அல்லது ஐந்து இணைய தளத்தினை உதவிக்குத் துணை கொள்பவர்களாக இருக்கின்றனர். இவ்வாறான தவறுகள் பொருளாதாரத்துறை மொழிபெயர்ப்புகளிலும் ண்டறிக்கைகளிலும் பெருமளவு காணப்படுகின்றது.

க, மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் அகராதிகளைப் பயன்படுத்துவதில் மிகவும் விழிப்பாக இருக்க வேண்டும். பொருந்தாத அகராதிகளின் பயன்பாடும், அதிகமான மற்றும் குறைவான பயன்பாடுகளும் கூட தவறான மொழிபெயர்ப்புகளுக்கு வித்திட்டுவிடும். கையால் இவ்விஷயத்தில் மிகுந்த கவனம் தேவை. மேலும், முறையான அகராதிகளின் பயன்பாடுகள் குறித்து பொதுவாக பள்ளிகளிலிருந்தும், தவிர மொழிபெயர்ப்புக் கல்விகளைப் போதிக்கும் கல்விக் கூடங்களும் முறையாக போதிக்க வேண்டும். மாணவர்களுக்கு அகராதிகளின் முழுமையான பயன்பாட்டினைப் போதிக்கும் பட்சத்தில் வருங்காலங்களில் சிறப்பான மொழிபெயர்ப்புகள் மட்டும் அன்றி தரமான படைப்புகளை உருவாக்குவதற்கும் அது வழிவகுக்கும் என்பதில் ஐயமில்லை.

